

# E11 - The Boys' Stubbornness and Girls' Pride

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

I'm Nao Nanao! From class 1-3!

**[00:06]** ---

I'm 144 centimeters tall,  
and I weigh 36 kilograms!

**[00:10]** ---

I'm a Pisces with a B blood type.  
And I love green tea pudding!

**[00:14]** ---

Although I may not be the best manager,  
I will do my utmost to support the team!

**[00:18]** ---

I hope we can get along!

**[00:20]** ---

Nanao is... going to be our manager?

**[00:23]** ---

So, how are they? Now that you've  
seen them in action, what are your thoughts?

**[00:27]** ---

W-well... everyone on the team is amazing.

**[00:31]** ---

Although...

**[00:33]** ---

I don't think this team stands  
any chance of winning actual games.

**[00:39]** ---

If that's what she thinks,  
then there's no mistake.

**[00:42]** ---

Huh?

**[00:44]** ---

I can guarantee that personally.

**[00:48]** ---

If you'd like, we can even  
prove it with a game.

**[00:51]** ---

You can play against our girls' team.

**[00:53]** ---

What?!

**[00:54]** ---

Why?!

**[00:55]** ---

Well, we could be convinced.

**[00:57]** ---

If the girls agree to strip naked when we win,  
then I think we could find the motivation!

**[01:02]** ---

Gotta put a carrot on the stick, so to speak!

**[01:06]** ---

Very well, then.

**[01:08]** ---

That's fine.

**[01:09]** ---

Then we're all agreed.

**[01:12]** ---

Madoka will be the one to do it.

**[01:14]** ---

What?

**[01:22]** ---

Then we'll play! Without holding back!

**[01:39]** ---

Um, okay then.

**[01:41]** ---

Starting now, the game between the boys' and girls'  
basketball teams will officially begin!

**[01:45]** ---

ALL RIGHT!

**[02:01]** ---

Where to go? The land, sea or sky?

**[02:04]** ---

Ahiru no Sora

**[02:05]** ---

I wanna invite you to come along

**[02:08]** ---

The pages of our story have started to turn

**[02:15]** ---

If you lose your nerve then recycle it

**[02:18]** ---

And let it push you past hesitation

**[02:21]** ---

Give and go! With the flow

**[02:29]** ---

Instincts that are buried deep  
will always rear their head again

**[02:35]** ---

People can't just hide the  
dreams they once dreamed of

**[02:42]** ---

Even if these wings can't fly

**[02:45]** ---

We want to spread them  
wide and embrace the sky

**[02:52]** ---

Becoming the people who we want to be

**[02:55]** ---

You never know, the impossible  
could be possible tomorrow

**[03:02]** ---

So let's keep up the struggle

**[03:06]** ---

Happy go ducky!

**[03:21]** ---

The match will be two 10-minute halves.

**[03:23]** ---

Each team will be allowed  
to call one timeout.

**[03:24]** ---

The Boys' Stubbornness and Girls' Pride

**[03:26]** ---

The ball will be a men's size 7.

**[03:29]** ---

I will be the coach for the girls' team.

**[03:31]** ---

And Mr. Satsuki, I'd like you  
to be the coach for the boy's team.

**[03:34]** ---

Please and thank you.

**[03:35]** ---

Okay. I can do that.

**[03:37]** ---

Although, I really don't know  
anything about basketball.

**[03:40]** ---

Are there different positions,  
like there are for baseball and soccer?

**[03:43]** ---

Yes, it's similar.

**[03:46]** ---

Kurumatani:

3-pointers, drives

Natsume:

Penetrates, won't pass

**[03:47]** ---

The backcourt player who directs the offense  
is the "Point Guard."

**[03:50]** ---

The players in the wings who try to score  
are the "Small Forward" and the "Shooting Guard."

**[03:55]** ---

Then further inside are the  
"Center" and "Power Forward."

**[03:57]** ---

They plant themselves near the basket  
to help secure points and rebounds.

**[04:03]** ---

I think the boys have already settled  
into the positions that suit them the best.

**[04:10]** ---

I see.

**[04:12]** ---

I'm curious to know, do the girls stand any chance  
of winning this game?

**[04:16]** ---

If you look at them individually,  
the boys are certainly more skilled than the girls.

**[04:21]** ---

However...

**[04:22]** ---

VICTORY WILL BE...

**[04:23]** ---

...OURS!

**[04:25]** ---

Seriously?! Only teams playing in the final round  
of nationals ever get THAT intense!

**[04:48]** ---

Okay then, here we go!

**[04:57]** ---

ALL RIGHT!

**[05:01]** ---

Wow, Momoharu! That marks  
a totally new jump record for you!

**[05:07]** ---

Oh, come on, Wakamori! Please

take this more seriously!

**[05:10]** ---

Who the heck drops into  
the fetal position on a jump ball?!

**[05:12]** ---

I was too scared to do anything else!

**[05:21]** ---

Madoka! Cover Sora so he can't  
shoot any three-pointers!

**[05:24]** ---

Okay!

**[05:25]** ---

Deny defense, girls!

**[05:31]** ---

You better get ready.

**[05:33]** ---

Because here I come.

**[05:37]** ---

H-he's so huge!

**[05:39]** ---

I've never had to guard  
someone like this before!

**[05:41]** ---

Hey, Bro! Over here!

**[05:46]** ---

Not happening!

**[05:48]** ---

Oh, that's some solid defending.

**[05:50]** ---

I guess I shouldn't be surprised,  
since your team practices on a daily basis.

**[05:53]** ---

He's not the only one confident  
about having fast footwork.

**[05:56]** ---

I won't be shaken off easily!

**[06:00]** ---

There he goes! He's changing his pace!

**[06:06]** ---

Huh?

**[06:08]** ---

Help!

**[06:18]** ---

Hell yeah! That's one point for us!

**[06:20]** ---

Or wait, do those count for two?

**[06:22]** ---

It was a two-pointer.

**[06:23]** ---

Excellent. I'm already starting to picture that t-shirt of hers coming right off!

**[06:27]** ---

I'm sorry... he got by me like it was nothing.

**[06:30]** ---

I couldn't read his movements at all.

**[06:32]** ---

Don't worry.

**[06:33]** ---

We've only just gotten started.

**[06:35]** ---

Ugh, he's just too fast...

**[06:37]** ---

I couldn't even see what kind of move he pulled.

**[06:53]** ---

Nice one.

**[06:54]** ---

Go back, girls!

**[06:55]** ---

Whoa! It looks like we're totally overwhelming them!

**[07:01]** ---

Sorry about this, Sora.

**[07:03]** ---

But your weakness was outed to everyone during that match against Maru High.

**[07:10]** ---

I'll just lay on pressure until I've got him cornered on the left side!

**[07:14]** ---

Huh?!

**[07:16]** ---

He went left...?!

**[07:20]** ---

Perfect chance!

**[07:22]** ---

Pass me the ball, Bro!

**[07:27]** ---

No way!

**[07:36]** ---

He's shooting from the left side?!

**[07:45]** ---

Aw, yeah! That's our lil' Sora!

**[07:48]** ---

I'd say that shot guarantees a bra  
will be dropping to the floor soon!

**[07:51]** ---

No comments from the peanut gallery!

**[07:54]** ---

I'm so glad I sunk that one!

**[07:57]** ---

Have you been practicing taking shots from the left  
ever since that game with Maru High?

**[08:01]** ---

Yep!

**[08:04]** ---

And I didn't just shoot them freely.

**[08:06]** ---

I had Yasuhara and the others  
play defense against me.

**[08:10]** ---

And we didn't get to go home  
until well after 10:00 because of it.

**[08:13]** ---

I even missed my favorite show,  
"The World's Most Amazing Animals"!

**[08:16]** ---

Well, we got a good deal.

**[08:17]** ---

Since the squirt is going  
to treat us to lunch for the next 3 months.

**[08:20]** ---

Uh... I don't remember agreeing  
to anything like that.

**[08:23]** ---

Wait a minute...

Are you for real? The best move there was passing me the ball.

**[08:25]** ---

Are you for real? The best move  
there was passing me the ball.

**[08:26]** ---

Have these guys always been this strong?

Really? But I thought scoring 3 points was better than just 2...

**[08:29]** ---

This team... I think they might actually be able  
to go to the inter-high...

**[08:37]** ---

Crap! The inter-high doesn't  
matter at all right now!

**[08:40]** ---

I forgot that my body is on the line!

**[08:53]** ---

Rebound!

**[08:57]** ---

Yo, Kite! Don't just let them  
shoot an open three like that!

**[09:00]** ---

Shut it.

**[09:01]** ---

Did you even hear what I said?! Hey!

**[09:07]** ---

I don't think we can win this...

**[09:09]** ---

I feel really bad for Madoka...

**[09:11]** ---

Come on, don't give up!

**[09:13]** ---

Hey, Madoka!

**[09:15]** ---

From here on out, just stick to my plan.

**[09:20]** ---

Nao...

**[09:23]** ---

Okay! Go, girls!

**[09:31]** ---

What now?

**[09:44]** ---

Zone defense?!

**[09:46]** ---

What does that mean?

**[09:47]** ---

Just look.

**[09:50]** ---

As you can see here, "Zone defense"  
is when the entire team

**[09:52]** ---

focuses solely on defending  
the area around the basket.

**[09:57]** ---

Unlike man-to-man, which requires everyone  
to constantly guard a specific player,

**[10:00]** ---

this style makes them all responsible for guarding  
a specific "zone" instead, hence the name.

**[10:04]** ---

That makes sense.

**[10:06]** ---

But then...

**[10:07]** ---

what good does that actually do?

**[10:10]** ---

No way, they can't be serious.

**[10:12]** ---

Did they forget we have Sora on our team?

**[10:14]** ---

What does he mean?

**[10:15]** ---

The major difference between zone and man-to-man, is that the area the defense guards is limited.

**[10:20]** ---

In exchange for preventing anyone on the other team from reaching the paint,

**[10:23]** ---

it becomes easier for them to score from long distance instead.

**[10:25]** ---

Simply put, the single most effective way to neutralize a zone defense

**[10:29]** ---

is by having a really skilled 3-point shooter, just like Sora.

**[10:33]** ---

I get it. That means our resident shorty will be doing most of the work from now on.

**[10:37]** ---

Unfortunately for you, it's not going to be that simple.

**[10:42]** ---

Because...

**[10:43]** ---

...this is not an ordinary zone defense.

**[10:47]** ---

Box and 1.

**[10:49]** ---

Using this will enable us to prevent both Natsume and Kurumatani from scoring any more points.

**[11:04]** ---

Box and 1, eh?

**[11:06]** ---

Well, that's the most obvious decision they could have made.

**[11:09]** ---

Yabuuchi is moving alone and totally ignoring her area.

**[11:12]** ---

Doesn't that ruin this  
whole "zone defense" thing?

**[11:15]** ---

Nope.

**[11:17]** ---

It's a variation, which means  
it's still considered a zone defense.

**[11:20]** ---

While four of the players focus on defending their zones,  
the last one goes man-to-man

**[11:23]** ---

with the one opponent who poses  
the biggest scoring threat.

**[11:27]** ---

This allows them to effectively suppress  
the ace of the other team.

**[11:30]** ---

Even if that player gets a hold of the ball,  
all 5 can work to defend against them.

**[11:34]** ---

That's the box and 1 defense.

**[11:39]** ---

So, 3-pointers are out of the question.

**[11:41]** ---

Our best bet is to follow standard practice  
and exploit it with passes.

**[11:44]** ---

But if their defense is this  
clustered together, then...

**[11:50]** ---

Did you get all that, Madoka?

**[11:52]** ---

This defense is designed so that  
it's impossible to shoot any threes.

**[11:57]** ---

Our first step is to shut down  
their top scorer, Kurumatani.

**[12:00]** ---

Yo! Don't push through! Just pass it around!

**[12:04]** ---

I can do it!

**[12:08]** ---

We can already assume that  
he'll find a way past you.

**[12:11]** ---

But letting him go past the three-point line

will actually make everything work in our favor.

**[12:15]** ---

They may be able to stop me from shooting threes,  
but I can still charge-in and shoot from mid-range!

**[12:21]** ---

They reacted fast!

**[12:29]** ---

What the hell was that?! You damn shrimp!

**[12:33]** ---

Well shit, they snatched it right from us.

**[12:35]** ---

One fundamental aspect of zone defense  
is reacting to the ball instead of to other players.

**[12:39]** ---

Unless the opposing team is good at passing  
the ball around, then steals are more likely to occur.

**[12:44]** ---

Are you serious? Then that means  
there's hardly anything they can do.

**[12:48]** ---

And we haven't even gotten  
to the good part yet.

**[12:58]** ---

Huh?

**[12:58]** ---

Is it just me, or is everybody  
getting clustered on the left?

**[13:02]** ---

Kite is one thing, but even  
Chiaki is over there now.

**[13:05]** ---

I know what's up!

**[13:06]** ---

They're pushing the offense  
to one side of the court!

**[13:09]** ---

Sora got a taste of that back in our match  
with Maru High, remember?

**[13:22]** ---

I'm gonna get the ball back!

**[13:24]** ---

That's it, stray frustrated.

**[13:27]** ---

And then chase after me like a good boy!

**[13:31]** ---

Oh crap!

**[13:33]** ---

A screen!

**[13:34]** ---

Dammit!

**[13:35]** ---

Idiot! Don't follow her!

**[13:43]** ---

That was way too close.

**[13:44]** ---

She nearly slipped away  
from me in an instant.

**[13:53]** ---

Gotta stop it!

**[14:00]** ---

Dammit! Going one-on-one right below the basket  
is too hard at my height!

**[14:04]** ---

Nice shot, Madoka!

**[14:08]** ---

Huh?

**[14:09]** ---

How did all you guys end up so far away?

**[14:13]** ---

You dummy.

**[14:14]** ---

Don't just walk into such an obvious trap.

**[14:17]** ---

They wanted you to be the one who went  
under the basket and you fell for it.

**[14:20]** ---

No way...

**[14:21]** ---

That tiny lady over there, planned a strategy  
that assures they can score points.

**[14:27]** ---

It was an isolation play.

**[14:29]** ---

"Isolation play"?

**[14:31]** ---

Facing our man-to-man defense, they spread out across  
the court and create empty space below the basket.

**[14:39]** ---

Then someone sets up a screen  
and quickly returns to their position,

**[14:43]** ---

forcing the pair in that  
space to go one-on-one.

**[14:46]** ---

That's known as an isolation play.

**[14:49]** ---

They all know that you're not  
an effective guard underneath the basket.

**[14:54]** ---

Do you get it now?

**[14:56]** ---

The other team is taking full advantage  
of your lack of height.

**[15:02]** ---

Tee-hee~

**[15:04]** ---

What the heck is that?!  
What does it even mean?!

**[15:07]** ---

It was really cute, though.

**[15:09]** ---

If they set up another screen on the shrimp,

**[15:11]** ---

we have to execute a solid switch or else they're  
just going to keep abusing his shortness to score.

**[15:15]** ---

Yeah, I know.

**[15:17]** ---

What the hell's a "switch"?

**[15:19]** ---

Dude, that's easy. The thing on the wall  
that turns out the lights.

**[15:21]** ---

It means switching up defenders on the fly!

**[15:24]** ---

"Switching up defenders on the fly"?

**[15:27]** ---

Whenever you're playing man-to-man defense,

**[15:29]** ---

everyone has to be ready to change the player they're  
defending to deal with screens from the other team.

**[15:34]** ---

That's called a "switch."

**[15:36]** ---

Out on the court you have to say "switch!" or something  
else, to let everyone know that you're changing.

**[15:41]** ---

O-oh...

**[15:43]** ---

If they pull another screen like that on you, then I'll  
switch to defending Yabuuchi since I'm taller than her.

**[15:49]** ---

Got it?

**[15:49]** ---

Right!

**[15:53]** ---

Keep your eyes on them!

**[15:54]** ---

Right!

**[15:55]** ---

Close their pass windows!

**[15:59]** ---

Dammit!

**[16:01]** ---

I don't even have the ball yet!

**[16:03]** ---

This is just like what happened  
in our match against Maru High!

**[16:06]** ---

Hey, Bro, give it here!

**[16:08]** ---

Getting past four of them should be a cinch!

**[16:14]** ---

Listen carefully.

**[16:15]** ---

Whenever Natsume makes a move to penetrate to the  
basket, we'll use all four defenders to shut him down.

**[16:20]** ---

First, one defender will immediately stick to him  
to prevent any shots from middle-range.

**[16:25]** ---

If he gets around them, then the remaining three  
will triple team to put on pressure.

**[16:29]** ---

The first defender will also press him from behind  
to assure he'll have no windows to pass through.

**[16:33]** ---

But if we do that, won't he just pass it  
the instant that we try to triple team him?

**[16:38]** ---

Don't worry about that.

**[16:40]** ---

I know he won't pass it.

**[16:46]** ---

Kite! They left me wide open over here!

**[16:52]** ---

I'm the one... who's going to score!

**[16:59]** ---

Boys

Girls

**[16:59]** ---

Offensive foul! Charging!

**[17:01]** ---

Ow, ow, ow...

**[17:03]** ---

Oh my gosh! Are you all right, Sachi?

**[17:05]** ---

Give me a break, it can't be that bad.

**[17:08]** ---

That was a totally reckless  
move and you know it!

**[17:10]** ---

Nabe was wide open right behind you!

**[17:12]** ---

Why the hell are you playing lone wolf?

**[17:14]** ---

Well, I probably would have missed the basket  
even if he did pass it...

**[17:18]** ---

Even if he can't shoot well, passing the ball to him  
would definitely have spread out the defense.

**[17:22]** ---

And that Kite guy is way too skilled to not know  
something that fundamental about the game.

**[17:26]** ---

I wonder why he didn't just pass the ball?

**[17:28]** ---

Man, I bet you that he still doesn't trust  
the other members of the team.

**[17:31]** ---

Nah, I would say it's because he's  
overconfident in his ability to score.

**[17:35]** ---

Actually, it's a mix of both.

**[17:38]** ---

He feels a strong sense of responsibility as a forward,  
and that comes from confidence in his skills.

**[17:43]** ---

When someone has the level of talent that he does,  
it's only natural that it can become a weakness at times.

**[17:51]** ---

Another screen?!

**[17:53]** ---

Don't bother, Sora! We're switching!

**[18:12]** ---

Timeout for the boys' team!

**[18:15]** ---

Nice! You pulled that  
pass off perfectly, Yoko!

**[18:17]** ---

Senpai!

**[18:19]** ---

Ugh! I can't believe you guys  
actually made me shoot a 3-pointer!

**[18:23]** ---

My hands are still shaking with anxiety!

**[18:26]** ---

This time they gave up heading  
for the paint and just shot a three instead.

**[18:31]** ---

They're determined to take advantage  
of Sora's height for this whole game.

**[18:35]** ---

Hmph, that damned tiny lady.  
She's better than I gave her credit for.

**[18:38]** ---

Dammit...

**[18:39]** ---

It's all because of me that we're being hindered  
on both offense and defense.

**[18:43]** ---

What the hell happened  
to all that momentum we had earlier?

**[18:46]** ---

All our dreams of that bra falling to the floor  
are slowly fading away...

**[18:49]** ---

Shucks, I really can't  
keep up with any of this.

**[18:52]** ---

I had a sneaking suspicion  
that this might be the case, but...

**[18:56]** ---

...we're all still really weak  
when it comes to basketball, huh?

**[18:59]** ---

Seriously, I doubt we're even at the level  
of being able to compete in a real game yet.

**[19:03]** ---

I mean, there's only four guys on our team  
with actual experience.

**[19:06]** ---

What?

**[19:07]** ---

I don't remember saying anything about you guys being weak.

**[19:10]** ---

Huh?

**[19:11]** ---

Your team is... really strong.

**[19:17]** ---

I'm sorry, Kurumatani.

**[19:19]** ---

But...

**[19:22]** ---

Oh jeez. Now's not the time to be having a pity party, guys.

**[19:26]** ---

There'll be no stripping at this rate, much less, any chance of us going to the inter-high!

**[19:31]** ---

Just let me handle our next move.

**[19:34]** ---

It looks like Afro Senpai is cooking up some kind of plan.

**[19:39]** ---

How exactly will they try and counter the box and 1 defense?

**[19:43]** ---

Let you handle it?

**[19:45]** ---

But we haven't done any practice to overcome a zone defense...

**[19:48]** ---

That's a good point. So for now...

**[19:52]** ---

You two, sub out!

**[19:53]** ---

S-sub out?!

**[19:57]** ---

But why us?!

**[19:58]** ---

Bro! At least tell us what your reason is!

**[20:00]** ---

Because you're in the way.

**[20:01]** ---

Huh?!

**[20:02]** ---

Hell yeah! It's time for the real

superstars to hit the court!

**[20:05]** ---

I've been waiting for this!

**[20:07]** ---

Wait! I haven't agreed to  
sub out with anyone ye-

**[20:12]** ---

Player substitution!

**[20:15]** ---

Here we go, my blood has  
already started pumping.

**[20:18]** ---

Dammit...

**[20:19]** ---

Why would they take  
their two primary scorers out of the game?

**[20:22]** ---

It's almost like they're  
trying to throw the match.

**[20:25]** ---

This is nothing new, we never know  
what those idiots are thinking.

**[20:30]** ---

Listen up, Momoharu.

**[20:32]** ---

The only members of the team now  
who can put up a screen are you and me.

**[20:36]** ---

Let's do what we can to  
tear their defense apart.

**[20:38]** ---

Uh, right.

**[20:40]** ---

We're gonna.... win this thing!

**[20:43]** ---

No question!

**[20:48]** ---

I've had enough! No more pervy stares!

**[20:50]** ---

You damn horndogs!

**[20:53]** ---

All right! Time to get back on track, boys!

**[20:57]** ---

Let's go, let's go!

**[20:59]** ---

Dammit! Why can't I play?!

**[21:01]** ---

This is clearly a terrible strategy!

**[21:05]** ---

Not at all.

**[21:06]** ---

I think he made the perfect call for this situation.

**[21:10]** ---

If you both stayed out there, it would have been impossible to overcome the box and 1 defense.

**[21:23]** ---

The 2-3 zone.

**[21:25]** ---

It's the most commonly used formation when playing zone defense.

**[21:28]** ---

And it'll be difficult for these guys to deal with, since none of them are long-range shooters.

**[21:33]** ---

With Yasu on the court, we have a pretty big height advantage on them.

**[21:36]** ---

Let's just pass the ball over their heads an-

**[21:38]** ---

No, we won't bother with that.

**[21:40]** ---

We can't afford to turn this into a height competition between boys and girls.

**[21:44]** ---

We have to play this on equal ground until the very end.

**[21:47]** ---

Otherwise, there's no point to playing with our current lineup.

**[21:50]** ---

I have no doubt about it.

**[21:52]** ---

That guy has also...

**[21:54]** ---

...realized all the weaknesses of the players on this team!

**[22:15]** ---

It didn't matter how long you stared up at the sky

**[22:18]** ---

You always said that you would never be able to fly

**[22:21]** ---

One night I cried wondering  
how long it would take

**[22:25]** ---

Until I could finally reach you with my hands

**[22:28]** ---

Eventually I got used to just running away

**[22:31]** ---

Until the day I realized that was a weakness

**[22:35]** ---

So let's start it all over, right now

**[22:42]** ---

The things precious to us  
were always close at hand

**[22:48]** ---

We are never completely alone  
at any time in our lives

**[22:54]** ---

The truth is that you can  
fly, wherever you want

**[22:57]** ---

Spreading your wings to go  
far higher than anyone else

**[23:01]** ---

The more tears that you shed

**[23:05]** ---

Then the stronger you become

**[23:07]** ---

Let's use those wings  
to travel the world over

**[23:11]** ---

And find a path to a future  
that no one knows about

**[23:14]** ---

Always, always, always

**[23:19]** ---

Walking onwards, all of us together

**[23:30]** ---

Ahiru no Sora  
Next Time: Team

**[23:31]** ---

Next time: "Team."

---

Revision #1

Created 2024-01-09 05:56:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:56:16 UTC by whimsee